

PLUIE SUR LES FRONTIÈRES

O pluie, efface pour nous ces frontières , lave nos continents de ces zébrures doucereusement infligées par le fouet diplomatique d'aimables forcenés lors de palabres dans des pavillons à pendeloques et marqueteries ; emporte-nous dans ton immense babil, dans ton tranquille galop menu jusqu'à ces autres frontières qui ne correspondent à aucune ligne tracée sur une carte , gardées par nulle armée, marquées par nulles pancartes, dans ces régions où les contours du savoir se précipitent en cataractes dans les abîmes qui les font flamber ! Frontières, donnez nous votre pluie ! O pluies des frontières, baignez nos quadrillages et nos ulcères; emportez-nous de l'autre côté des frontières de la pluie, flagellez notre engourdissement et dissolvez-nous dans les bonheurs de la germination et de la vaporisation, filtrant avec émoi par toutes les parois de notre corps et des heures .

Michel Butor 1985

גשם על הגבולות

הו גשם , מחה לנו גבולות אלה , נקה

יבשותינו מהשריטות

שנכפו בכחש השוט הדיפלומטי

של שלוחי רסן אדיבים מוכי דברת

בביתנים גדושים גבישי נברשות ועצי פסיפס

שאנו בהמייתך האדירה , בדהירתך הקצובה

והשלווה עדי הגבולות האחרים ההם אשר אינם

משתווים לשום קו מצויר על מפה , נטולי צבא

למשמרת , נעדרי תמרור , לאזורים ההם שם

קצות הידיעה מתגוללים במפלים לתהומות מבעירות

גבולות , העניקונו שפעת רביבים! הו גשמי

גבולות רחצו ריבועי אמותינו ופצעינו, הביאונו

אל מעבר לגבולות המטר , הלקו את רפיונו והמיסונו

לתוך רנני הנביטה וההתאיידות, מזדככים

ברגשות מכל דפנות גופינו ועתותינו

מישל בוטור

תרגום: יהודה לנקרי

مطر على الحدود

أيها المطرامح هذه الحدود من أجلنا، اغسل قاراتنا من هذه الجراح،
نحن المجلودين بالسياط الدبلوماسية، بلطف متكلف، يجلدنا
المهاريس المهذبون في جلساتهم المملة في الصالونات وفي الشقق
الفخمة، المتلألئة بثرياتها التي تتدلى منها عناقيد بلورية، احملنا
معك فوق رذائك الرقراق في انطلاقك الرتيبة نحو الحدود الأخرى،
نحو حدود لا تنسجم مع أي خط ظاهر على خريطة ، وما من جيش
يحرصها ولا تحددها لافتة، الى المناطق التي تتهاوى فيها حدود
المعرفة تهاوي الشلالات في الهاوية الساحقة، فتتوهج المعرفة، أيتها
الحدود الأخرى ! انزلي علينا شآبيب مطرك، ويا أمطار الحدود اغسلي
جراحنا وقروحنا، احملينا الى الضفة الأخرى، اجلدي خمولنا بأسنتك،
أذيبينا في نعيم الخلق والتبخر وانهمري مخترقة مسامات أجسامنا
كلها وقيود الساعات

شعر: ميشيل بوتور

ترجمة : اميل حبيبي